



紅光照耀着克拉德諾

安·薩波托斯基著



紅光照耀着克拉德諾

〔捷〕安·薩波托斯基著

范 方 譯

新 文 藝 出 版 社

• 1957 •

A. Zapotocky

Red Glow Over Kladno

本書根据 ARTIA Prague, 1953 年英譯本轉譯

紅光照耀着克拉德諾

[捷]安·薩波托斯基著

范 方 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版業營業許可証出011号

上海新华印刷厂印刷 新华書店上海發行所總經售

*

書号 1495

开本 850×1168 耗 1/32 印張 13 3/8 插頁 6 字數 294,000

1957年10月第1版

1957年10月第1次印刷

印數 1—1,000 精裝本定價(6) 1.90 元

內 容 提 要

这是捷克斯洛伐克共和国总统安·薩波托斯基著的富有历史意义的小說，也是一位亲自领导工人斗争的指揮者所写的真实事件的忠实记录。

本書叙述了舊奥地利統治者的复灭和 1918 年捷克斯洛伐克共和国的建立。它的背景是煤鉄中心的克拉德諾。

作者在本書中根据丰富的历史文献細致而生动地描写了矿工和鋼鉄工人在艰苦环境中为反对社会民主党和资产階級勾結所作的斗争，反映了他們要成立一个工人的共和国和在捷克斯洛伐克建立共产党的要求。



安·薩波托斯基

序 言

紅光照耀着克拉德諾一書是實現社会主义誓言的結果。我曾經为了庆祝捷克斯洛伐克共产党成立三十周年，立誓要再寫一本書来描寫工人奋斗与斗争的历史。我把这个誓言实现了。这本书能够在周年紀念日到达讀者們的手中，不仅是由于我的緣故，而是应该感激出版社工作人員、印刷工人、裝釘工人和一切帮助我这本书能够及时出版的男女同志們的集体工作和他們实现誓言的努力。

我在这本书中试图描寫捷克斯洛伐克工人阶级运动中的一个更重要的地方和时期的历史。

这是第一次世界大战时期，在这期間包括了許多可以說是直接改变历史过程的重要的事件。首先是俄国偉大的十月革命，在世界上六分之一的土地上一个社会主义国家的建成，弗拉基米尔·依里奇·列宁、他的最亲密的合作者約瑟夫·維薩里昂諾維奇·斯大林以及其他許多团結在苏联共产党里面的苏維埃革命同志們对馬克思和恩格斯关于科学社会主义学說的实际应用。

偉大的十月革命一劳永逸地結束了小沙皇的專橫权力。同时也击破了俄国资产阶级的新成長起来的力量和統治。

它震动了整个世界。它加速了第一次世界大战的結束。它是德国皇帝凱塞·威廉推行領土擴張政策的帝国主义垮台的原

因。它使奧匈專制政體解體。它使捷克人和斯洛伐克人的獨立政權有了發展的可能。只是由於偉大十月革命及其結果，我們才能夠考慮到建立採取共和國形式的獨立的捷克斯洛伐克國家。

只是由於偉大十月革命的結果，才把一個決定性的問題放在捷克人民面前尋求解答：

建立一個資本主義的還是社會主義的共和國？

這個問題好比一服溶劑。它把捷克和斯洛伐克人民分為兩個階級陣營——資產階級陣營和無產階級陣營。

它也把最堅強的工人階級政黨，社會民主黨，分為兩個對立的部分。一方面是貴族的領導階級，他們背叛建設社會主義的革命鬥爭，和資產階級建立聯盟。另一方面是廣大的工人群眾。

這本書描寫的是為建立一個真正的革命工人政黨和社會主義共和國作鬥爭與奮鬥的時期。這本書的目的不是要全面敘述整個鬥爭的歷史。它只局限於描寫鬥爭的某一個地區。這個地區便是擁有礦工、鑄工和農業工人的克拉德諾。我認為，為建立共和國和建立一個革命的工人黨而進行鬥爭，是克拉德諾工人運動歷史中一個最重要的時期。

在那個時期，克拉德諾人站在最前列，站在戰線的 centre。在那個時期，整個工人階級的注意力都轉向他們，同時，整個捷克斯洛伐克資產階級的憤怒與仇恨也針對着他們。在那個充滿着熱烈革命鬥爭事件的時期，克拉德諾獲得了“紅色克拉德諾”的稱號。克拉德諾的礦工、鑄工和農業工人首先莊嚴宣誓效忠於偉大的十月革命。一開始，他們就擊破了資產階級毀謗蘇維埃的可恥謠言。他們不相信這些謠言。他們遇到一切敵人的集中打擊，但是沒有讓步。

甚至當為共和國所作的鬥爭在一九二〇年十二月結束，資

产阶级取得了胜利的时候，他们也决不相信这就是最后的胜利。恰巧正是十二月事件和紧跟着来的极端的迫害唤起了并锻炼了克拉德诺人的反抗。他们亲受的失败反而促使他们能够批判地考虑事情，发现错误，彻底揭露贵族领导阶级的背叛以及一旦让人家把他们引导到机会主义的下坡路时，工人就会遭受到的可怕的危险。失败使他们进行自我批评并且认识到甚至社会民主党左翼及其领导也不是一些能够解决第一次大战后革命时期内面对着捷克斯洛伐克无产阶级的一些原则问题和战略问题的因素。

甚至在左翼方面也有许多动摇和模棱两可的情形。当时存在着一种象过去一样玩弄政治手腕和追逐个人威望的倾向。个人的私利是决定性的东西。一个人缺乏真正的阶级信仰，便无法使整体利益放在个人利益之上。承认这一切错误与缺点，并不会使人沮丧。相反的，它促进发展并要求创立一种反抗资本主义的真正的革命手段，一个纪律严整的百炼成钢的共产党。

这便是为什么克拉德诺人能够用坚忍不拔的意志来忍受十二月失败的结果的缘故。他们并没有被约有一千五百个革命运动的工作者与代表横遭逮捕的事实所吓倒。他们能够凭着广泛的阶级团结精神照顾难友的家属。因此，甚至在监狱里面，囚犯们还是能够继续进行并指导政治斗争。

人们在监狱里写政治论文，彭克莱采的政治犯们出版大蜜蜂，每星期筹募一整天的工资来救济被监禁的伙伴们的家属。所有这一切都不是幻想，而是现实，都有文件证明的。

这个现实使资产阶级和社会爱国者的胜利大大地扫兴。它明显地揭露了统治阶级的无能。它无情地在他们阶级统治和日渐消亡的霸权的堡垒上写了“弥尼提客勒”^①几个大字。这一切

事实即使在今日也还是显示出思想的力量，社会主义的力量，这种力量不顾一切障碍，战胜错误和个人的背叛，坚决地走向胜利的目标。

作为一个例子来说明一个人能有多大的变化，他能带来多大的危害，他能怎样欺骗和出卖，但即使是他最毒辣的出卖，结果也无法阻止情势的发展，我在这里不妨对小说中的一个人物，米柯拉斯·墨尔可区加上最后的一笔。他参加过克拉德诺的十二月斗争。他和克拉德诺人一起被审和判刑。他在法庭里自称是一个共产主义者。他是从彭克莱采写给党大会的信的签字人之一。他无条件地努力于创立捷克斯洛伐克共产党。结果怎样呢？在占领期间，他组织了绿十字运动。他和希特勒法西斯匪帮合作。他把捷克人民，甚至把我们的同志出卖给盖世太保。战后，他受到审判，并被处死刑。在他临死的前几天，他写给我一封信。他提到我们过去的友谊，他这样写道：

——请相信我的意图常常是从我们捷克民族的观点出发的，也从社会主义的观点出发，绝对真诚，而且非常神圣。

这封信是在一九四六年三月间写的。

当我读完我这部小说情节所依据的历史材料后，我在国防部的档案中找出这个米柯拉斯·墨尔可区所写的一封信，他在一九三九年正月十五日亲笔写道：

① 典出旧约但以理书第五章，伯沙撒王设宴纵饮，壁上忽现手指书文，召但以理来解明意思，原来是说“你国的年日到此完毕”。这里用以说明资产阶级政权就要崩溃。

我是一个坚决的反馬克思主义者……我相信历史不仅要使馬克思主义无容身之地，也要使所謂民主主义无容身之地。我要在国内建立一个新的社会制度，就是在意大利叫做“法西斯”，在德国叫做“国家社会主义”的制度。

这个无耻的冒险家的画象画出来了。这说明了什么一个事实呢？那便是即使是一个无耻的冒险家有时也能博得人心，进行欺騙和詐取。但这是不能永远欺騙下去的。即使是最聰明的騙子和最小心狡猾的叛徒，最后也要暴露真面目的。

决定性的因素是、并且將永远是由一个真正的革命政党所领导的工人阶级。

对我们国家說来，这也是一个决定性的因素。

捷克斯洛伐克的工人阶级建立了自己的共产党。在艰苦的斗争和奋斗中，党受到了考驗和鍛煉。它在希特勒法西斯主义暴力統治和占領下的最殘酷的迫害和最艰苦的暂时的奴役当中积蓄了力量。

党永远忠誠于偉大的社会主义領袖們，馬克思、恩格斯、列宁和斯大林的教誨。它教育了革命领导干部。最后，它也领导捷克斯洛伐克工人阶级走向光荣的胜利。

今年我們庆祝捷克斯洛伐克共产党成立三十周年。为紀念这个周年紀念日，我把这本书献給它，作为对于我们党的光荣历史的一点微薄的献礼。

安东尼·薩波托斯基

布拉格，1951年2月

关于安东尼·薩波托斯基

安东尼·薩波托斯基，捷克斯洛伐克共和国总统，小說紅光照耀着克拉德諾的作者，一直是站在捷克斯洛伐克社会主义斗争的最前列的战斗者之一。他的父亲，拉迪斯拉夫·薩波托斯基，是社会主义运动的先驱和捷克社会民主党的創立人之一。安东尼·薩波托斯基还在作学徒的时候就已经开始参加政治活动。他十六岁参加了当时唯一的工人政党的社会民主党。最初他在青年中間为党不辞艰辛地无私地工作，后来成为社会民主党的地方書記和克拉德諾工业与煤矿区的工会組織的書記。不久他便認識到社会民主党領袖們所犯的錯誤，他是那些少数自己研究出一九〇五年俄国革命的真正意义与重要价值的党的工作者之一。他看到党领导方面的日益增長的錯誤怎样发展到出卖工人阶级的地步。社会民主党的傾向在一九一七——一九二〇年間表現得非常明显。对于偉大十月革命所采取的否定态度以及一九一八年成立了独立的捷克斯洛伐克共和国之后整个社会民主党的政策，明显地表現出，党已經背叛了工人阶级的利益及其革命的傳統。这种背叛在一九二〇年十二月达到了最高峯，当时，资产阶级和捷克斯洛伐克无产阶级的斗争因为对于独立的捷克斯洛伐克国家的性質持有不同的意見而爆发为公开的冲突。接着，在总罢工中，暴露出了右翼社会民主党的領袖們的变节，导致了无产阶级的失敗。在一九二〇年十二月的危急关

头，站在革命斗争的最前线的是在薩波托斯基领导下的克拉德諾，成为左翼的主要根据地并在一九二一年五月十六日成立了捷克斯洛伐克共产党的也是克拉德諾。在紅光照耀着克拉德諾中，薩波托斯基描寫了这些克拉德諾的历史事件的经过。

安东尼·薩波托斯基成为捷克斯洛伐克新建立的共产党的主要负责人员之一，同时，他在工会运动中也担负起重要的任务，保护工人阶级在政治和经济生活各方面的利益，领导多次罢工，并为建立一个统一的工会运动而斗争。当納粹占领捷克斯洛伐克期间，安东尼·薩波托斯基被关在一个集中营中。

一九四五年他从集中营回来后，他以更大的热忱投入他对之贡献出全部生命的工作中去，投入建立一个社会主义共和国的工作中去。作为一个在慕尼黑以前的共和国中为争取工会团结而奋斗的著名战士，他被选为革命工会运动的主席，现在革命工会运动事实上就是一个统一的运动。向工会中资产阶级残余影响作斗争并不是一件容易的事情，但是，在他的领导下，工会在捷克斯洛伐克的战后发展中，在重建占领期间被损坏的经济中，在作为走向建设社会主义第一步的对重要工业、银行和保险公司进行国营化中，以及最后在一九四八年二月，当资产阶级疯狂地企图颠覆人民民主政体，回到资本主义的道路上去时，对反革命叛乱进行扑灭中，都起了很大的作用。以薩波托斯基为首的联合工会，坚强地支持共产党，把捷克斯洛伐克工人们引导到社会主义的路上去。一九四八年二月之后，薩波托斯基就任副总理。后来克萊門特·哥特瓦尔德被选为共和国总统时，薩波托斯基担任了总理的职务。克萊門特·哥特瓦尔德于一九五三年三月十四日逝世之后，捷克斯洛伐克人民选举安东尼·薩波托斯基为共和国总统。

安东尼·薩波托斯基从工人階級推翻資本主义和建設社会主义的斗争中获得了巨大的、取之不尽用之不竭的經驗。他再沒有比慷慨地貢獻出丰富的經驗更喜欢的事情了。他用来教导工人階級走向战胜資本主义的道路，并保證胜利的方式之一，便是他的小說。这些小說事实上都开始于集中营中，在那里，薩波托斯基总是用工人階級的光荣战斗故事、失败的罢工故事和偉大胜利的故事来鼓励他的难友們。从这些記憶里产生了他的小說：新的战士們將站起来、暴风雨的年月和紅光照耀着克拉德諾。第一部小說描寫一八八四——一八九七年間工人階級运动的开始情况。第二部小說描寫一九〇五年俄国革命对捷克工人运动的影响。在第三部紅光照耀着克拉德諾里，他描寫了一九二〇年社会民主党背叛的旺盛期，以及捷克斯洛伐克共产党的诞生。具有抑制不住的幽默感的薩波托斯基，知道怎样用最有趣的方式来描寫这些事件，他給我們看到实生活中的人們，看到他們的一切优点，一切缺点，一切錯誤，他表现出工人运动怎样发展着那些献身于运动的人們的优良品質。他的小說中的每一个字都渗透着他对人的真誠的感情，他对于人类弱点的了解以及他对人类的热爱。这些小說，因为充滿着健康的乐观主义，充滿着对于生活的真誠的热爱，捷克讀者是非常喜爱而且百讀不厌的。这些小說是工人运动的智慧与經驗的宝库。

紅光照耀着克拉德諾

目 次

序言.....	1
关于安东尼·薩波托斯基.....	VI
第 一 章 克拉德諾面临大战的第四个年头 偉大十月革命傳来了第一次消息.....	1
第 二 章 飢餓的騷动和搶劫卡恰克磨坊.....	21
第 三 章 偉大的十月革命——一九一八年十月 十四日.....	46
第 四 章 捷克斯洛伐克共和国的宣言.....	63
第 五 章 战争結束,兵士們回家	86
第 六 章 老范納克对于一个革命政党的政策有 自己的看法.....	119
第 七 章 布尔什維主义的怪影也纏扰着捷克的 资产阶级.....	148
第 八 章 工人、资产阶级和社会爱国者之間为 共和国而进行的斗争.....	182
第 九 章 农业工人初次总罢工.....	205
第 十 章 克拉德諾准备迎接五一节.....	233
第十一章 克拉德諾人对偉大的十月革命节宣誓 忠誠.....	247

第十二章	克拉德諾的矿工和鑛工們派代表出席 第三国际大会.....	269
第十三章	在苏維埃的国土上——和列宁在一起.....	288
第十四章	社会民主党終於分裂为左右二翼.....	310
第十五章	十二月的风暴和克拉德諾的大黄蜂.....	331
第十六章	克拉德諾人被捕入獄，捷克斯洛伐克 共产党成立.....	366

第一章

克拉德諾面臨大戰的第四個年頭

偉大十月革命傳來了第一次消息

他們把礦渣傾倒在鑄鐵場的堆積場上。白熱的一大堆東西中散發出的紅光，立刻使黑夜變成白晝。透過黑暗可以看到伏蒂斯卡和波爾陀夫卡工廠的冒煙的煙囪、克拉德諾教堂和鎮公所的尖頂。森林和礦井豎坑的輪廓一起突現出來了。老恩吉特煤礦的鄰近一帶地方，也被火光照耀得透亮。

這是將近換班的時候。一群群黑影顯現在通往恩吉特煤礦的人行道上。礦工們正要去上早班。他們來自羅茲德洛夫、尼杜賽和克拉德諾，也有來自新克拉德諾和普洛杭的。

老喬尼·范納克拖着他沉重的礦工的步伐走在人群中間。他的木底鞋嘎吱嘎吱地踏在堅硬的地面上。他手中搖晃着一個用舊了的藍色搪瓷飯盒。慣常總是有一個紅棉布手巾把飯盒罩着的。但是，范納克沒有用它了。別的礦工們也不用這種棉手巾。

為什麼呢？

因為這是戰爭時期。戰爭已經在一九一四年七月間爆发了。在克拉德諾教堂的門口張貼着動員令的告示，征召那些年齡適合在塞夫第一陸下的部隊里服役的人，也征召克拉德諾的工人。候連礦工們也都被征召去了。但是，現在他們又